



**UNIVERSIDAD DE JAÉN**  
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

## Trabajo Fin de Grado

# **Las variedades del español en los Diplomas de Español como Lengua Extranjera**

**Alumno: Marta Urea Herrador**

Tutor: Prof. D. Narciso M. Contreras Izquierdo

Dpto: Lengua Española

**Junio, 2014**

## CONTENIDO

|                                                                                                 |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1. INTRODUCCIÓN .....                                                                           | 3  |
| 1.1. <i>Objetivos</i> .....                                                                     | 3  |
| 1.2. <i>Metodología</i> .....                                                                   | 4  |
| 2. MARCO TEÓRICO: “LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN ELE” .....                                       | 5  |
| 2.1. <i>Variación lingüística</i> .....                                                         | 5  |
| 2.2. <i>Las variedades lingüísticas</i> .....                                                   | 7  |
| 2.2.1. Modelo, estándar y norma .....                                                           | 9  |
| 2.2.2. ¿Qué español enseñar? .....                                                              | 14 |
| 2.3. <i>El tratamiento de la variación lingüística en ELE</i> .....                             | 19 |
| 2.4. <i>Los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE)</i> .....                         | 22 |
| 3. ANÁLISIS DE LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN LOS EXÁMENES DE<br>OBTENCIÓN AL DELE.....            | 23 |
| 3.1. <i>Revisión de la variación lingüística en los exámenes de obtención<br/>al DELE</i> ..... | 26 |
| 4. CONCLUSIONES .....                                                                           | 40 |
| 5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS .....                                                             | 42 |

**RESUMEN:** El interés hacia el aprendizaje del español como segunda lengua (L2) o lengua extranjera (LE) aumenta cada vez más entre los hablantes de otras lenguas. La gran variabilidad de nuestra lengua materna hace cuestionarse a los interesados en la enseñanza del español cuál es el “modelo” ideal para mostrar a los aprendientes. Se revisarán conceptos fundamentales que ayudarán a tomar una decisión correcta y se prestará atención a algunos estudios que analizan el contenido de las variedades lingüísticas en los manuales de ELE/L2. Centraremos nuestra atención en cómo los exámenes para la obtención al Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE) tratan y evalúan el conocimiento de las variedades diatópicas, diastráticas y diafásicas del español.

**PALABRAS CLAVE:** Enseñanza del español, variedades lingüísticas, variedad diatópica, variedad diastrática, variedad diafásica, Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE), modelo, estándar, norma.

## 1. INTRODUCCIÓN

El español es una lengua cuya difusión se encuentra en crecimiento, ofreciendo un interés cada vez mayor para los hablantes de otras lenguas debido a la gran expansión en territorio que ocupa en la Península Ibérica y en el continente americano (con mayor presencia en el centro y sur del continente y adquiriendo una utilización del idioma cada vez mayor en los Estados Unidos) y, además, por el gran interés que suscitan la cultura española e hispanoamericana. Debido a la gran difusión del español y su basta expansión territorial nos encontramos ante una lengua unida, pero que presenta una gran diversidad de variedades lingüísticas que se presentan en distintos niveles: variedades diatópicas, diastráticas y diafásicas, esto es, respecto a su lugar de origen general y al sociolecto y registro utilizado.

Resulta de vital importancia que el instructor de español se encuentre informado sobre las variedades que conforman nuestra lengua materna para ser capaces de ofrecer una información completa a sus estudiantes. Para este cometido, se informará sobre las variedades lingüísticas del español y se tratarán los conceptos fundamentales de *modelo*, *estándar* y *norma* para luego plantearnos cuál sería el español que debe utilizarse en la clase de ELE, donde se ofrecerá una lista de circunstancias específicas que determinan el español que el instructor debe “seleccionar” y mostrar al alumnado.

Posteriormente basaremos nuestra atención en algunos estudios que han analizado la presencia de las variedades lingüísticas en los manuales de ELE para después centrar nuestro interés en cómo los exámenes para la obtención de los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE) tratan las variedades que se han mencionado, entendiendo la forma en que los estudiantes de español son evaluados mediante esta prueba oficial y las dificultades a las que se enfrentan.

A continuación se muestran los objetivos del trabajo y la metodología empleada.

### 1.1. *Objetivos*

Los objetivos de la revisión son:

- Analizar y comentar el fenómeno de la variación lingüística y las distintas variedades del español.
- Observar las actividades propuestas en los exámenes DELE respecto a la presencia de las variedades diatópicas, diastráticas y diafásicas del español.

- Revisar cuáles son los fenómenos, pertenecientes a las diversas variedades, que más se evalúan en los exámenes DELE.
- Entender el grado de dificultad del estudiante de español en relación con los conocimientos expuestos en los manuales y los exigidos en las pruebas de los exámenes DELE.

## **1.2. Metodología**

La metodología de este trabajo se basa en un análisis cualitativo debido a que se realiza una revisión subjetiva de diferentes exámenes pertenecientes al DELE. Respecto al análisis de los datos obtenidos, se han utilizado los exámenes que la página oficial del DELE<sup>1</sup> expone como ejemplo de años anteriores. Se analizarán seis exámenes, uno por cada nivel establecido por el *Marco Común Europeo de Referencia* (A1, A2, B1, B2, C1 y C2), fijando nuestra atención en cada una de las tareas presentes en relación con los tipos de variedades lingüísticas que presentan. Se analizarán las variedades diatópicas, diastráticas y diafásicas en cada tarea, así como su representación en la fonética-fonología, la morfosintaxis y el léxico. Además fijaremos nuestra atención en otras representaciones relacionadas con el discurso y la pragmática

Respecto a la interpretación de los datos obtenidos, nos hallamos ante unos de tipo cualitativo por proceder del análisis de los textos que se encuentran presentes en las diferentes tareas analizadas. El objetivo de esta metodología es extraer conjeturas a partir de los textos estudiados y los datos obtenidos en relación con las teorías fundamentales sobre las variedades lingüísticas del español, que serán presentadas en el primer capítulo.

---

<sup>1</sup> Disponible en: <http://diplomas.cervantes.es/>

## 2. MARCO TEÓRICO: “LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN ELE”

En este apartado se desarrollarán las nociones imprescindibles para conocer la gran variabilidad del español. Comenzaremos analizando los conceptos básicos que se insertan en la variedad lingüística y se tratarán otros términos como los de *modelo*, *estándar* y *norma* para fijar, posteriormente, una diferenciación clara entre las distintas normas cultas del español que se establecen actualmente. Es importante para nuestro trabajo fijar bien estos contenidos, pues son conceptos clave a los que el profesor debe prestar atención para configurar el corpus lingüístico que va a utilizar en su clase de español.

Para finalizar este apartado, se analizará el tratamiento de estas variedades lingüísticas en la enseñanza del español como lengua extranjera (LE) o como segunda lengua (L2), donde consideraremos varios estudios que observan la presencia de estas variedades en los Manuales de Enseñanza del Español y también analizaremos la configuración de los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE) en sus distintos niveles según la configuración del *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (MCER): A1, A2, B1, B2, C1 y C2 para observar posteriormente la frecuencia de aparición de estas variedades en ellos.

### 2.1. Variación lingüística

A continuación observamos los siguientes ejemplos, aportados por Raúl Ávila<sup>2</sup>, donde apreciamos la diversidad diatópica del español.

Un joven en una situación de intimidad, en un registro coloquial:

El *carrete* de anoche estuvo muy *rasca*. Lo bueno fue que conocí a una *mina* bien rica. Yo estaba *apestado* cuando la vi. Yo dije: *me tinca* que antes del siguiente *copete* a esta *mina* le saco el *fono*. Pero no me *dio bola* y ahora sólo tengo una *caña* tremenda, ¿*cachai*?

(Santiago de Chile)

La *rumba* de anoche estuvo una *chanda*. Lo bueno fue que conocí una *pelada* muy *bacana*. Yo estaba *mama[d]o* cuando la vi. Yo dije: apuesto que antes del siguiente

---

<sup>2</sup> *Lengua, dialecto y medios: Unidad internacional y variación local*. [Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/rosario/ponencias/internacional/avila\\_r.htm](http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/rosario/ponencias/internacional/avila_r.htm)]

trago esta *sardina* me suelta el teléfono. Pero no me *paró bolas* y ahora sólo tengo un *guayabo* ni el hijueputa, ¿*si se la pilla*?

(Colombia)

El *reventón* de anoche estuvo re *gacho*. Lo bueno fue que conocí a una *chava* muy *chida*. Yo *estaba hasta el gorro* cuando la vi. Yo dije: *me late* que antes del siguiente *chupe* esta *vieja* me da su *fon*. Pero *ni me peló* y ahora sólo tengo una *cruda jija*, ¿*cómo ves*?

(México D.F.)

La fiesta de anoche estuvo muy mala. Lo bueno fue que conocí a una chica muy atractiva. Yo estaba aburrido cuando la vi. Yo dije: se me hace que antes de que me tome otra copa esta chica me da su número de teléfono. Pero no me hizo caso y ahora sólo tengo una resaca tremenda, ¿te das cuenta?

El ejemplo anterior es una muestra clara de la gran variabilidad que tiene el español, y es que encontramos elementos lingüísticos, a parte del léxico, que pueden ser intercambiados y seguir expresando un mismo significado. Así la aspiración, el mantenimiento o la ausencia del fonema /s/ implosivo, que da origen a la apertura de la vocal precedente; la rotación de los fenómenos /r/ y /l/ implosivos; el uso de los morfemas –ra o –se para el imperfecto de subjuntivo; el uso de leísmo, láismo y loísmo; el uso de seseo o ceceo y la preferencia por ciertas construcciones activas o pasivas, no intervienen en la semántica de una producción determinada por parte del hablante.

Como afirma Moreno (2010: 24):

La elección de un elemento u otro por parte del hablante puede deberse a diversos factores. Unos son de naturaleza puramente lingüística, como la influencia del contexto inmediato en los casos de variación fónica [...] Igualmente influyen factores externos como la historia, la sociedad o el entorno comunicativo.

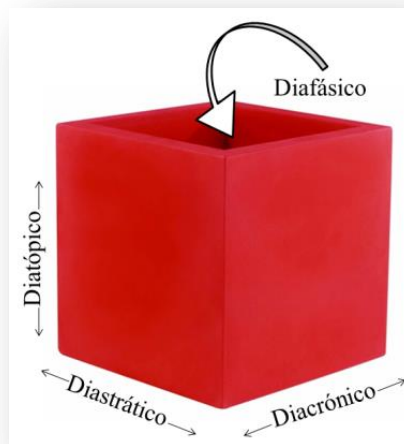
A pesar de la gran variabilidad del español nunca se imposibilita el entendimiento entre hispanohablantes, aunque sí que se pueden agrupar, como veremos posteriormente, dependiendo de los usos determinados de cada conjunto de hablantes y los factores externos que influyen en ellos.

## 2.2. Las variedades lingüísticas

Para establecer los diferentes tipos de variedades que derivan de una lengua adapto el ejemplo de Rona (1970) donde intenta representar la «heterogeneidad ordenada» de la lengua comparándola con un cubo, pues ambas concepciones presentan cuatro dimensiones o niveles.

FIGURA 1

### Representación de las variedades lingüísticas:



Fuente: Elaboración propia. (Adaptado de Rona)

Observamos que el eje longitudinal del cubo se corresponde con la variación diatópica de la lengua, aquella que hace referencia al uso de la lengua según el espacio geográfico donde se habla. Dentro de esta variedad se insertan los diferentes dialectos y hablas regionales, en el caso del español, encontraremos en este ámbito las distintas normas lingüísticas que se establecen.

El eje transversal pertenece a la variedad diastrática, aquella donde tiene cabida el uso del lenguaje en función de los factores sociales, es decir, donde se insertan los diferentes sociolectos.

El eje anteroposterior de la figura concierne en este caso a la verdad diacrónica, que hace referencia al uso de la lengua a lo largo del tiempo. Hace referencia a los diferentes estados que ha sufrido la lengua durante su evolución hasta encontrarla en el estado actual.

La parte interior del cubo se corresponde con la variedad diafásica; los estilos y registros que se encuentran en el habla y que el hablante debe modificar en virtud de las circunstancias en las que use la lengua.

Podemos apreciar que los tres ejes exteriores del cubo hacen referencia a las variedades lingüísticas que definen a un hablante según su procedencia, clase social y época en la que vive; mientras que el interior del cubo hace referencia a la capacidad de los hablantes al adaptar su lenguaje a diferentes situaciones formales o informales, con utilizaciones de un argot, jerga o lenguaje sectorial específico.

Según el MCER los aprendientes deben adquirir a lo largo de su aprendizaje la capacidad de reconocer los marcadores lingüísticos de clase social, procedencia regional, origen nacional, grupo étnico y grupo profesional. Es decir, marcan la necesidad de enseñar a los estudiantes a identificar las diferentes variedades diastráticas, diafásicas y diatópicas propias del español para un correcto y completo aprendizaje del idioma. Para la identificación de los mismos implican el estudio del nivel léxico, gramatical y fonológico entre otros niveles como las características vocales, la paralingüística y el lenguaje corporal.

Así se expone que

ninguna comunidad de lengua europea es totalmente homogénea. Las distintas regiones tienen sus peculiaridades lingüísticas y culturales [...] El reconocimiento de dichos rasgos dialectales ofrece, pues, claves significativas respecto a las características del interlocutor. [...] Con el paso del tiempo, los alumnos también entrarán en contacto con hablantes de varias procedencias; antes de que puedan adoptar ellos mismos las formas dialectales, deberían ser conscientes de sus connotaciones sociales y de la necesidad de coherencia y de constancia (MCER, 2002: 118).

Queda claro el interés del MCER por formar a los aprendices en la identificación de las diferentes variedades sociales de la lengua española para que puedan tomar una decisión previa sobre qué variedad escoger; pero no manifiesta ninguna decisión acerca de qué español es mejor enseñar en el aula. En cambio, el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC) establece la norma centro-norte peninsular como objeto preferente de descripción, aunque comentará los rasgos distintivos más significativos que separan la norma castellana del resto de normas cultas.

### 2.2.1. Modelo, estándar y norma

Una vez que queda manifestada la necesidad de dar a conocer al alumnado las diferentes variedades lingüísticas vamos a centrar nuestra atención en algunos conceptos que interesan a los profesionales que se dedican a la enseñanza del español: los conceptos de *modelo*, *estándar* y *norma*. Es por esto que centramos nuestra atención a la cuestión de qué español debemos enseñar en el aula. Una pregunta sin una respuesta muy clara, que nos obliga a formarnos para escoger la mejor opción aplicable en el aula; y es que podemos distinguir entre tres diferentes formas según las características lingüísticas del español que usemos en clase.

Comenzaremos analizado el concepto de *norma*, pues aunque suele exponerse en último lugar y tras haber explicado los conceptos de *modelo* y *estándar*, considero que es más útil exponerlo al comienzo del estudio para clarificar qué es una norma y qué tipos se distinguen dentro del español para, así, concienciarnos de la grandeza del español y aprender a respetar nuestra lengua, todo ello respecto a la diversidad que plantea este gigante lingüístico en imparable expansión.

La norma, según Andión Herrero (2008:19), es definida como un

conjunto de usos lingüísticos consensuados por una comunidad de hablantes como correctos y aceptables. En niveles cultos solo un grupo selecto de sus hablantes –los que representan el nivel diastrático alto– representan la norma de manera modélica y ejemplar, y se les reconoce por el resto de hablantes mayor autoridad para hacer adaptaciones de uso, que aparecen marcadas por el prestigio de quienes la usan. La norma tiene la cualidad de ser guía prescriptiva para sus hablantes, la fijan textos especializados (gramática, manuales de estilo, ortografías...), entidades (Academia de la Lengua, Comisión del Español Urgente), personalidades (intelectuales: literatos, filósofos, políticos, periodistas, científicos...), medios (de difusión, administración, escuela y afines). Ciertamente, también los usos no correctos pueden, por “derecho consuetudinario”, hacerse generales en niveles medio-altos e imponerse en la norma hasta llegar a alcanzar la etiqueta de “correctos”.

Según Rodríguez Maldonado (2008: 991) podemos distinguir ocho tipos de normas que adapta de Moreno Fernández (2000). Las normas del español se corresponden actualmente a las ocho áreas principales de variación diatópica:

En la península Ibérica:

1. Español castellano.
2. Español andaluz.
3. Español canario.

En Hispanoamérica:

1. Español mexicano y centroamericano.
2. Español caribeño.
3. Español andino.
4. Español chileno.
5. Español austral<sup>3</sup>.

A continuación se insertan unos mapas para la mayor conceptualización de estas variedades en las normas hispanas, y al final del capítulo se representarán en una tabla los rasgos fonéticos-fonológicos y morfológicos presentes en cada una de las normas (Tablas 1 y 2).

FIGURA 2

### Normas peninsulares



Fuente: Elaboración propia.

<sup>3</sup> Hace referencia a lo que Rodríguez Maldonado denomina *Español de la Plata y El Chaco* (2008).

Observamos cómo en el mapa (Figura 2) se diferencian tres tipos de normas. La norma castellana ocupa gran parte de la Península, pero debemos diferenciar en ella las zonas de transición, que son Murcia y Extremadura, por presentar algunos rasgos típicos de la variedad meridional del español mezclados con los propios de la variedad centro-norteña; y las zonas de convivencia lingüística, donde la norma castellana convive con otras lenguas (Gallego, euskera y catalán) y otros dialectos no castellanos en Valencia y las Islas Baleares. Por otro lado nos encontramos la norma de Andalucía y la norma de las Islas Canarias.

FIGURA 3

### Normas de Hispanoamérica



Fuente: Elaboración propia.

En el mapa (Figura 3) encontramos cinco normas diferentes. De norte a sur localizamos primero la norma mexicana y centroamericana, para después continuar con la norma andina, la chilena y la austral. En el caribe nos encontramos con su propia norma caribeña, aunque Venezuela no presenta una norma específica actualmente. Debemos tener presente que en la actualidad encontramos, además, una norma propia del español de Los Estados Unidos.

Expuestas las diferentes normas del español conviene explicar los conceptos de *modelo* y *estándar*.

Entendemos por modelo, como apunta F. Moreno (2001: 5) , una «*representación ejemplar o general de una lengua; se piensa en un modelo idealizado, construido como lengua ejemplar, elaborado a partir del uso o inducido desde él*». En este caso se considera lengua ejemplar la norma castellana, considerándola el “mejor español”. Este concepto queda atrasado en la actualidad y nos recuerda al juicio que Juan de Valdés proporciona de la variedad propia de Andalucía en su *Diálogo de la lengua* (1736) que redacta en el siglo XVI.

al fin no se puede negar que era andaluz, y no castellano, y que scrivió aquel su Vocabulario con tan poco cuidado que parece averlo escrito por burla [...] no alcançava la del castellano, y ésta podría ser, porque él era de Andalucía, donde la lengua no stá muy pura.

Durante el siglo XX se comienza a rechazar el uso de la variedad castellana como ejemplificadora y podemos leer algunas citas realmente liberadoras como las de Alba (2001: 328).

En el caso del español, que es la lengua nacional de una veintena de países, proponer como estándar general la modalidad de prestigio propia de una región particular, implica una valoración inaceptable que conduce a una selección imposible de realizar sobre una base válida desde el punto de vista lingüístico [...] Hay que entender que la lengua española es patrimonio de todos y dentro de su unidad fundamental alberga una extensa variedad, porque debe tener la amplitud suficiente y la capacidad necesaria para permitirles a sus usuarios manifestarse exactamente como son, con su particular personalidad cultural y con la nacionalidad que les corresponde.

La lengua estándar o general, tal como aporta Andiñon (2008: 14):

representa el tronco [...] de la lengua. Todo lo que puede considerarse exclusivo de una de las normas de las variedades de esa lengua no debe formar parte de su estándar, aunque sea prestigioso para la comunidad que utiliza esa variedad.

Nos encontramos ante una lengua que funciona como sistema común a toda la comunidad de hispanohablantes, pero sin tomar ninguna norma del español como ejemplificadora; es decir, nos encontramos ante una lengua “creada” que sirve como intermediaria entre todos los hablantes de español.

Moreno (2010: 37ss) caracteriza este español estándar como aquel que tiene un mínimo de 17 fonemas consonánticos compartidos, un sistema vocálico plenamente común, un léxico fundamental para el español de cualquier latitud y unas bases gramaticales colectivas. Lo califica de *dialecto social*, al igual que ocurre en la lingüística anglosajona actual y establece que está «*basado en unos criterios formales de corrección y que se manifiesta principalmente en la lengua escrita y en los estilos de habla pública y cuidada*». Pero resulta realmente complicado definir cuáles son los tipos lingüísticos que se integran en esta lengua estándar, pues las diversas normas cultas establecen contradicciones de uso entre sí, como en el uso del leísmo para persona masculina, aceptado en la norma culta de Castilla pero incorrecto en las normas americanas.

De este concepto deriva el del *español neutro*, un modelo estandarizado que se reparte entre comunidades de hispanohablantes más concretas y es utilizado en los medios de comunicación como televisión, radio e internet. Según Violeta Demonte (2001) las características que definen esta español neutro serían el interés hacia la homogeneización del léxico y por la incorporación de ciertos vocablos extranjeros, la divulgación de algunas formas dialectales y la búsqueda de paralelismos entre los procesos léxico-sintácticos y las desinencias derivacionales.

Una vez establecidos los diferentes conceptos debemos remarcar el carácter personal de cada uno de ellos, pues como hemos podido observar aluden a una forma puntual y diferente de la lengua que debemos tener en cuenta para enseñar español al alumnado.

Se considera *modelo* el español “ejemplar” que se debe aprender. El modelo toma como referencia el español septentrional o castellano, una variedad más de las que se integran dentro de las normas cultas del español; en cambio, la definición de *estándar* hace referencia a un español “artificial”, considerado, como apunta Moreno (2010: 40) «*un dialecto social*». Un español que se utiliza en los medios de comunicación principalmente (televisión, radio e internet) y que toma las características más generales de cada una de las normas del español, creando un español que no tiene presencia en

ninguna situación geográfica específica. El concepto de *norma* nos indica la utilización del español en su forma culta dentro de unos subtipos lingüísticos determinados que son aceptados todos ellos como partes integrantes del español y que engloban los caracteres más generales de las variedades existentes.

Debemos tener siempre en cuenta la gran extensión geográfica que ocupa el español en el cómputo global para entender su gran variabilidad, y es que resultaría imposible encontrar un español completamente unificado debido al carácter evolutivo de las lenguas vivas. Esto es, que desde un castellano (en la Edad Media) se han desarrollado diferentes vías de progreso que hacen diferir las diferentes variedades entre sí mediante diferencias fonológicas y fonéticas, morfológicas y léxicas. Gracias a estas variedades diatópicas nos encontramos con un español muy rico culturalmente.

Resulta gratificante observar cómo van desapareciendo creencias populares negativas sobre el lenguaje. Milroy y Milroy (1985: 40) sintetiza en su trabajo tres tipos de creencias populares, una de ellas dice que *«La gente debería usar la lengua estándar y es justo discriminar a los usuarios de formas no estándares, que son signo de estupidez, ignorancia, perversidad y degeneración moral, entre otras cosas»*; A pesar de los nuevos pensamientos que se producen en el siglo XX en los que se comienza a rechazar el uso de la variedad castellana como ejemplificadora, resultaría idealizador hablar de que actualmente existe una conciencia lingüística plena entre los hablantes de las diferentes variedades, cada vez más se alega por el derecho y uso íntegro de cada una de ellas.

### 2.2.2. ¿Qué español enseñar?

Es importante comenzar enseñando un español estándar en los niveles básicos, como aporta Andión (2008: 20) el estándar *«es sistemático y básico, poco variable y fácil de aprender. Les permitirá acceder implícitamente a todas las normas posibles, por lo menos en un sentido estricto, pues contendrá los rasgos comunes a éstas»*, aunque es conveniente en los cursos más avanzados ampliar con rasgos propios de una norma concreta. *«El estándar es el esqueleto de la lengua. A él añadiremos un segundo paso de concreción, los músculos»* Andión (2008: 21), para esta autora los músculos hacen referencia a la variedad preferente que debe acompañar el español estándar, esta es, la variedad de la que está rodeada el alumno o la que le interesa aprender para un fin determinado.

El Plan curricular del Instituto Cervantes (2006) expone como necesario el conocimiento de las otras variedades, así, por ejemplo en el nivel A1-A2 se exige el conocimiento del uso en Hispanoamérica de los posesivos mediante estructuras postpuestas; o el uso de la forma *ustedes* para la segunda persona del plural (que también afecta a las variedades meridionales). En el nivel B1-B2 encontramos explicaciones como en la formación de construcciones de futuro, *ya mismo* en Hispanoamérica por *ahora mismo*, en España; o incluso en aspectos fonéticos, como el debilitamiento de las vocales átonas ante /s/ o consonante sorda, que en Hispanoamérica llega a desaparecer.

Es por esto por lo que el profesor de español debe valorar la situación de su alumnado al escoger la variedad de español que va a enseñar en clase, según Andión (2008: 20)

La opción del estándar es obligatoria y segura, medular a su modelo de enseñanza. Elegir adicionalmente la norma, que amplía y contextualiza el estándar, supone una decisión mucho más compleja y que debe tener en cuenta factores muy diversos. Esto significa que tendremos que atender a la situación de aprendizaje en la que nos encontremos.

Expone además que las situaciones de aprendizaje dependen de varios factores y propone algunas de ellas. Estas situaciones pueden ser clasificadas de la siguiente forma:

En situación de inmersión lingüística:

- Factor de inmersión lingüística sin objetivo de norma específica. Presencia de la norma influyente. Cuando los estudiantes se encuentran en situación de inmersión lingüística se debe aludir a la norma propia de cada región.
- Factor de inmersión lingüística con objetivo de norma específica. Presencia de la norma objeto. Cuando los estudiantes tienen unos objetivos e intereses claros en relación a aprender un español de un lugar determinado (ya sean por motivos personales, académicos o relacionados con el trabajo) importa más la aplicación de una norma objeto, aunque no pertenezca a la norma propia del lugar donde se halle el estudiante.

En situación de no inmersión lingüística:

- Factor de fronteras. Presencia de la norma más cercana. Como la norma caribeña en Haití.

- Factor de inmigración. Presencia de la norma más influyente. Como la norma mexicana en el suroeste de EEUU.
- Factor de vinculación histórica. Presencia de la norma más filial entre naciones. Como alguna norma española para Portugal.
- Factor de consideración de norma “más prestigiosa”. Presencia de la norma considerada más prestigiosa. Como la norma castellana u otra norma española en Inglaterra.
- Factor de interés económico. Presencia de la norma con más contacto mercantil. Como alguna norma hispanoamericana en Japón.

Como expone Moreno (2010: 21) *«el contexto de aprendizaje, las características del alumno y los objetivos de la enseñanza determinan las variedades y el modo en que han de enseñarse»*. Este autor distingue dos planos que influyen en la selección de la norma lingüística más correcta y su utilidad en el aula. Estos planos serían:

El plano lingüístico. Donde nos planteamos cuál es la norma que debemos escoger y la relación que guarda con las expectativas del alumnado y qué contextos, registros y estilos deben presentarse. Este plano condiciona la búsqueda de un profesor con una formación determinada, pues es fuente de información natural, y de unos métodos o materiales audiovisuales específicos.

El plano pedagógico. Donde nos planteamos cómo debemos dirigir la clase en función de la motivación, el origen lingüístico y los diferentes niveles de conocimiento de español que tienen los estudiantes. Este plano condiciona el uso de la lengua meta al que se exponen los estudiantes, la presentación de unos materiales determinados y el modo en que se producen las interacciones en el aula.

Estos últimos planos son fundamentales en nuestro trabajo, pues analizaremos la presencia de las diferentes variedades en los exámenes con obtención al Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE); pero antes, para conocer un poco más a fondo cada una de las normas que existen actualmente, he recurrido a los datos proporcionados por Rodríguez Maldonado (2008), para crear unas tablas que se presentan al final del capítulo y donde se sintetizan los fenómenos típicos de cada variedad (Tablas 1 y 2). Es importante atender al pie de página en el que comenta: «Se

*sintetizan en este breve resumen los usos cultos de las zonas urbanas. No hay que interpretar estas preferencias como las únicas existentes, sino como las predominantes»* (2008: 991).

Los usos léxicos no serán tratados mediante esquemas o cuadros representativos, pues en cada norma aparecen los vocablos más característicos, influenciados por la historia que rodea a cada norma y sociedad.

Dentro del español de América encontramos diversos términos que proceden de las lenguas amerindias que convivieron con el español durante la colonización y que tienen representación actual; así del arahuaco encontramos términos como *batata*, *cacique*, *caníbal*, *canoa*, *tabaco*, *tiburón*, *maíz*, etc.; del náhuatl *cacao*, *cacahuete*, *chocolate*, *jícara*, *hule*, *coyote*, *tomate*, *petate*, *petaca*, etc.; del quechua *alpaca*, *pampa*, *cóndor*, *quina*, *papa*, etc.; y del guaraní *mucama*, *tapioca*, *tapera*, etc. Además es propio del español de América encontrar algunos términos que en España ya no son utilizados, como *recordar* `despertar'; *cobija* o *frazada* `manta'; *botar* `echar'; *catar* `mirar', etc. Es particular también la aparición de numerosos préstamos lingüísticos del inglés como *carro* `automóvil' (*car*); *rentar* `alquilar' (*to rent*); *lonchi* `almuerzo' (*to lunch*); *referí* `árbitro' (*referee*) o del francés, como *adición* `cuenta' (*addition*) o *usina* `fábrica' (*usine*). Asimismo, encontramos términos en Hispanoamérica con significado distinto a los de la península, como en *manejar* `conducir'; *amarrar* `atar'; *balacera* `tiroteo'; *chance* `oportunidad'; *egresar* `graduarse', etc. Algunos usos léxicos propios de España serían *calada* `chupada de cigarro'; *chaval-a* `chico-a'; *chándal* `sudadera, buzo'; *fiambarrera* `tapper'; *follón* `lío, conflicto'; *gilipollas* `tonto, bobo'; *molar* `gustar, estar bien'; *ordenador* `computadora' o *zum* `jugo'.

Como conclusión, hemos podido observar que conocer la variabilidad del español es necesario en la enseñanza y aprendizaje del idioma. El docente se plantea qué variedad ofrecer en clase a sus alumnos y, como hemos visto, puede escoger entre tres posibilidades: el modelo castellano, el español estándar o la norma culta de cada región, que se adaptaría a las necesidades reales del alumno.

Propongo, al igual que otros autores, que es necesario ofrecer a los estudiantes el conocimiento de la gran amplitud de la lengua que están estudiando, así, aunque se escoja una variedad para guiar las lecciones, siempre deben darse muestras de otras variedades periféricas para que el alumno pueda reconocerlas.

TABLA 1

**Tabla de distinciones fonética y fonológica en las normas del español**

| <b>Fonética<br/>y<br/>Fonología</b> | <b>Norma<br/>castell.</b> | <b>Norma<br/>andal.</b> | <b>Norma<br/>canari.</b> | <b>Norma<br/>mex. -<br/>centr.</b> | <b>Norma<br/>andina.</b> | <b>Norma<br/>caribe.</b> | <b>Norma<br/>chilen.</b> | <b>Norma<br/>austral</b> | <b>Total</b> |
|-------------------------------------|---------------------------|-------------------------|--------------------------|------------------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------|
| 1                                   | ✕                         |                         |                          |                                    |                          |                          |                          |                          | 1/8          |
| 2                                   |                           | ✕                       | ✕                        | ✕                                  | ✕                        | ✕                        | ✕                        | ✕                        | 7/8          |
| 3                                   | ✕                         |                         |                          |                                    |                          |                          |                          |                          | 1/8          |
| 4                                   |                           | ✕                       | ✕                        |                                    |                          | ✕                        |                          |                          | 3/8          |
| 5                                   |                           | ✕                       |                          |                                    |                          |                          |                          |                          | 1/8          |
| 6                                   |                           | ✕                       | ✕                        |                                    |                          | ✕                        |                          |                          | 3/8          |
| 7                                   | ✕                         | ✕                       | ✕                        | ✕                                  | ✕                        | ✕                        | ✕                        | ✕                        | 8/8          |
| 8                                   |                           |                         | ✕                        |                                    |                          |                          |                          |                          | 1/8          |
| 9                                   |                           | ✕                       |                          |                                    |                          |                          |                          |                          | 1/8          |
| 10                                  |                           |                         |                          |                                    |                          | ✕                        |                          |                          | 1/8          |
| 11                                  |                           |                         |                          |                                    |                          | ✕                        |                          |                          | 1/8          |
| 12                                  |                           |                         |                          | ✕                                  | ✕                        |                          |                          |                          | 2/8          |
| 13                                  |                           |                         |                          | ✕                                  | ✕                        |                          |                          |                          | 2/8          |
| 14                                  |                           |                         |                          | ✕                                  |                          |                          | ✕                        | ✕                        | 3/8          |
| 15                                  |                           |                         |                          |                                    |                          | ✕                        |                          |                          | 1/8          |

1. Distinción entre s y z.
2. Seseo.
3. Conservación de consonantes en posición final de sílaba.
4. Debilitamiento y pérdida de consonantes en posición final de sílaba.
5. Abertura de vocales finales.
6. Aspiración.
7. Yeísmo<sup>4</sup>.
8. Pronunciación sonorizada y con oclusión más prolongada de ch.
9. Pronunciación fricativa de ch.
10. Nasalización de vocales en contacto con nasal final.
11. Pronunciación [l] de -r.
12. Debilitamiento y extinción de vocales átonas.
13. Debilitamiento y extinción de oclusivas entre vocales.
14. Pronunciación en la misma sílaba de -tl.
15. Alargamiento vocálico.

<sup>4</sup> Con fuerte rehilamiento en la variedad rioplatense.

TABLA 2

## Tabla de distinciones morfológicas en las normas del español

| Morfología | Castellano | Andaluz | Canario | Mexicano | Andino | Caribeño | Chileno | Austral | Total |
|------------|------------|---------|---------|----------|--------|----------|---------|---------|-------|
| 1          | ✕          |         |         |          |        |          |         |         | 1/8   |
| 2          |            | ✕       | ✕       | ✕        | ✕      | ✕        | ✕       | ✕       | 7/8   |
| 3          | ✕          | ✕       | ✕       | ✕        |        | ✕        |         |         | 5/8   |
| 4          |            |         |         |          | ✕      |          |         |         | 1/8   |
| 5          |            |         |         |          |        |          |         | ✕       | 1/8   |
| 6          |            |         |         | ✕        | ✕      | ✕        | ✕       | ✕       | 5/8   |
| 7          |            |         |         | ✕        | ✕      | ✕        | ✕       | ✕       | 5/8   |
| 8          |            |         |         | ✕        | ✕      | ✕        | ✕       | ✕       | 5/8   |
| 9          |            |         |         | ✕        | ✕      | ✕        | ✕       | ✕       | 5/8   |
| 10         |            |         |         |          |        | ✕        | ✕       | ✕       | 3/8   |
| 11         |            |         |         | ✕        | ✕      |          |         |         | 2/8   |
| 12         |            |         |         | ✕        | ✕      | ✕        | ✕       | ✕       | 5/8   |
| 13         | ✕          |         |         |          |        |          |         |         | 1/8   |

1. Uso de vosotros para segunda persona del plural.
2. Uso de ustedes con valor de segunda persona del plural.
3. Tuteo.
4. Uso de tratamiento de respeto *su merced*.
5. Voseo.
6. Uso de pretérito indefinido por pretérito perfecto.
7. Diminutivo afectivo en adverbios y gerundios.
8. Adverbialización de adjetivos.
9. Uso frecuente de acá/allá/, no más, recién (sin participio).
10. Derivaciones particulares en –oso y –ada.
11. Derivaciones particulares en –oso, -ista y –ada.
12. Uso de *luego de* “después de”.
13. Leísmo<sup>5</sup>.

### 2.3. El tratamiento de la variación lingüística en ELE

A continuación vamos a comentar los resultados de algunos estudios que se han centrado en la presencia de estas variedades en los manuales de ELE.

El trabajo de Licera, Carballo y Droege (1994-1995) nos muestra un análisis del estudio de algunos manuales en su contenido según las variedades diatópicas del

<sup>5</sup> No aparece en los datos proporcionados por el profesor Rodríguez Maldonado.

español. Analizan cinco manuales publicados en España y otros cinco publicados en EE.UU. pues aunque en este último apartado aparece analizado uno más, no se presenta conclusiones claras, exponiendo como *indeterminada* la variedad que se usa en el manual (*A Textbook of Modern Spanish*).

Respecto a los otros libros de texto, observamos que de los publicados en España, el 100% prefiere exponer la variedad peninsular, aunque alguno de ellos (*A que no sabes* o *Curso superior de español*) introduce la variedad hispanoamericana en apenas un 17-18%.

En los libros de texto publicados en EE.UU. existe una mayor variabilidad, pues solo dos de los libros prefieren usar la variedad hispanoamericana en un 100%; otros manuales (*Horizontes* y *Moderns Spanish Prose*) mantienen un nivel más o menos central entre las dos variedades, el primero atiende al español peninsular en un 36% y el segundo mencionado en un 56%. Por último, encontramos un manual que contiene más muestras de español peninsular, un 77%.

Además no todos los libros mencionados se dedican a la explicación gramatical de aquellos fenómenos típicos de las normas; así en dos de ellos (*Español 2000* y *Horizontes*) se explica el fenómeno del leísmo; y en otro (*Descubrir y crear*) se señala como particularidad que no aparece la explicación del leísmo y la utilización de vosotros como pronombre personal de segunda persona plural, normalizado en la norma castellana.

Otro aspecto muy importante que señalan en este estudio es el interés que muestran los alumnos encuestados (canadienses) sobre aprender una variedad determinada del español. El 100% de los encuestados se muestra interesado en aprender una variedad determinada, exponiendo que el 33% rechazaría aprender la variedad peninsular por la dificultad al pronunciar el sonido /θ/, ya que este porcentaje corresponde a los alumnos francófonos. El 10% rechazaría la variedad peninsular por ser lejana y el 20% rechazaría la variedad hispanoamericana por ser regional.

Como conclusión Liceras, Carballo y Droege exponen que resultaría imprescindible que el alumno comenzara a aprender español con una variedad específica y adaptada, ya que se forjará el «marco fonético, morfológico, léxico y sintáctico» (2000: 305) al entrar en contacto con la lengua; aunque sería conveniente ampliar el dominio que el

aprendiente tenga del español, independientemente del input que se utilice en el aula. Debemos tener cuidado con la forma en que ofrecemos a los alumnos la información sobre las variedades, pues como afirma Andión (2007: 6) sería necesario enseñarles aquellas variedades periféricas (las que no comparten rasgos con la norma de español aprendido) mediante un criterio lingüístico, agrupando aquellos fenómenos que no coinciden con la norma propia; esto «*le compensará vacíos de información lingüística pasiva que le permitirá acceder al input de hablantes procedentes de otras zonas geográficas, y por ende, a su diversidad dialectal*» (Andión, 2007: 5).

Otros estudios más actuales, como el realizado por Grande Alija (2000) exponen que es cada vez más la conciencia lingüística de insertar muestras del español de Hispanoamérica en los manuales publicados en España. Así en manuales como *Intercambio 1* e *Intercambio 2* se ofrecen multitud de ejercicios donde se explica el seseo, el uso de *ustedes* por *vosotros* y que prestan atención a la variación léxica.

Otros manuales como *Planet@ E/LE 1, 2 y 3* muestran, además de la variabilidad del léxico y de los rasgos morfosintácticos, la cultura propia de Hispanoamérica en su literatura, personajes y culturas indígenas.

En el año 2009 García Fernández nos presenta un estudio más profundo sobre la presencia de las variedades lingüísticas en los manuales de ELE. Establece una división entre fenómenos fonéticos, morfosintácticos y léxicos que deben ser incluidos en los manuales por no pertenecer a la variedad centro-norte peninsular y estar ampliamente extendida en el mundo hispanohablante.

Entre los rasgos fonéticos analiza la presencia del seseo, del yeísmo, de la realización de /x/ como [x] o [h] y de la pronunciación de /s/ en posición implosiva. Según el PCIC los dos primeros fenómenos deben tratarse en los niveles iniciales, mientras que los restantes deben presentarse en niveles intermedios y ampliar el conocimiento de ambos en niveles avanzados. Según su estudio las explicaciones de estos fenómenos tienen escasa presencia en los manuales, aunque podemos encontrar algo más de información sobre el seseo. Resalta la poca calidad de las explicaciones teóricas respecto a la definición del fenómeno y a su extensión geográfica.

Respecto a los rasgos morfosintácticos se analiza el empleo de los pronombres *vosotros* o *ustedes*, el voseo y la preferencia de uso entre el pretérito indefinido y el

perfecto. Estos fenómenos son tratados en los manuales de forma inexacta, de forma que el concepto no queda claro para el alumnado. Según el PCIC deben ser presentado en los manuales de nivel inicial, aunque la diferenciación entre el uso del pretérito indefinido y el perfecto debe mostrarse a partir de niveles medios y especializar su conocimiento en los niveles avanzados.

En el caso del léxico se observa que la mayoría de manuales publicados en España utilizan con variedad preferente la variedad centro-norte peninsular, mientras que los publicados en Hispanoamérica prefieren en sus manuales la utilización de la variedad rioplatense. Debe tenerse en cuenta que la mayoría de las palabras pertenecientes a un registro culto son comunes a todas las variedades del español.

Se hace notar en el estudio de García Fernández la imprecisión por parte de los autores de los manuales al denominar a los países hispanohablantes integrados en América como *Lationamérica* o *Iberoamérica*, siendo esta designación incorrecta al relacionarse también en este concepto Brasil o la Guayana Francesa.

#### **2.4. Los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE)**

Los Diplomas de Español como Lengua Extranjera, a partir de ahora denominados como DELE, son, según se informa en la página web oficial<sup>6</sup>:

títulos oficiales, acreditativos del grado de competencia y dominio del idioma español, que otorga el Instituto Cervantes en nombre del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España.

Requiere especial atención el interés que se presta a las variedades del español, pues así se expone que «*el DELE contempla todas las variantes del español y se consideran igualmente válidas para obtener el diploma*». Se informa además en la página de que hay más de 100 países donde actualmente se puede realizar el examen oficial de español; contando en el año 2013 con un total de 57.748 matrículas. Actualmente el examen para la acreditación de DELE ofrece cinco convocatorias repartidas en los meses de abril, mayo, julio, octubre y noviembre.

Los niveles que contemplan los DELE se insertan dentro del MCER (A1, A2, B1, B2, C1 y C2). Los exámenes de acreditación de nivel están compuestos por dos pruebas generales que se subdividen en cuatro: Destrezas de lecto-escritura (Comprensión de lectura y Expresión e interacción escrita) y Destrezas orales (Comprensión auditiva y

---

<sup>6</sup> Disponible en: <http://diplomas.cervantes.es/>

Expresión e interacción orales). Solo en el nivel C2 las pruebas se amplían a tres, incorporando una nueva prueba donde se mide el uso de la lengua en actividades que combinan la comprensión lectora y auditiva simultáneamente.

### **3. ANÁLISIS DE LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN LOS EXÁMENES DE OBTENCIÓN AL DELE**

Se ha observado a lo largo del trabajo que las variedades del español son un conocimiento importante que el estudiante debe adquirir durante su formación, y es que, al igual que los hablantes de español como lengua materna, los aprendientes deben conseguir comunicarse de manera eficiente. Para eso, el profesor debe facilitar a los aprendientes aquellas técnicas que le permitan evaluar las distintas situaciones comunicativas para adaptarse a un contexto determinado, así, el hablante diferencia entre:

- El carácter situacional de un contexto determinado, siendo este formal o coloquial, con las peculiaridades del lenguaje que se aplican en cada situación (variedad diafásica).
- El carácter personal del emisor con el que se permite cualquier acto comunicativo, asociando su habla a una procedencia general (variedad diatópica) y a una condición étnica, sexual, profesional, social y de edad determinada (variedad diastrática).

Con este conocimiento el alumno será capaz de adaptar su habla a cualquier acto comunicativo y lo que es más importante, podrá escoger con cual se siente más identificado o le es más útil para poder aplicarlo en un contexto real.

Los estudios que revisan los manuales de ELE centran su atención sobre todo en la presencia de las explicaciones pertinentes sobre las variedades diatópicas del español, y son escasas aquellas que se consideran como completas o correctas. Esto nos hace preguntarnos si los aprendientes de español adquieren estas competencias que el MCER y el PCIC establecen como esenciales en su formación lingüística, y otra cosa importante, si son conocimientos exigidos en uno de los exámenes oficiales que evalúa oficialmente el nivel de español del alumnado, en este caso, la prueba conducente al Diploma de Español como Lengua Extranjera.

En las siguientes líneas se analizarán seis exámenes del DELE, uno por cada nivel de referencia que establece el *Marco Común*. Estos exámenes se encuentran disponibles en la página oficial del DELE y a disposición de todo aquel interesado en la configuración del mismo.

Antes de comenzar el análisis, es conveniente presentar algunos términos clave extraídos de Parrondo (2008: 93) y Otero Doval (2010: 669). Así, en la disposición de un examen de idiomas podríamos diferenciar entre:

- Textos auxiliares: Correspondientes a las instrucciones y enunciados que acompañan cada ejercicio o tarea del examen.
- Textos de entrada: Aquellos que se insertan en el examen para determinar el grado de comprensión del alumno, ya sea éste escrito o auditivo.
- Textos de salida: Aquellos producidos por el alumno y que se utilizan para determinar su grado de producción a nivel escrito y oral.

Los exámenes DELE analizados comprenden los niveles A1 (de mayo de 2011), A2 (de noviembre de 2010), B1 y B2 (de agosto de 2013) y C1 y C2 (de noviembre de 2011). A continuación se presentará la revisión de cada uno de los exámenes evaluando la presencia de las distintas variedades lingüísticas (diafásica, diastrática y diatópica) en los distintos niveles. Debe apuntarse que basaremos nuestra atención en los textos auxiliares y de entrada, ya que los textos de salida no son evaluables al pertenecer exclusivamente a la producción única de cada alumno examinado.

Los materiales disponibles en cuanto a los exámenes de obtención del DELE nos presentan aquellos ejercicios que evalúan la comprensión de lectura y la comprensión auditiva por un lado, y la expresión e interacción escritas, por otro. No encontramos la prueba que evalúa la expresión e interacción oral de los estudiantes, aunque sí podemos encontrar ejercicios “tipo” que se proponen en un modelo de examen titulado como *Modelo de examen* y que aparece respectivamente en cada nivel.

Cada una de las pruebas analizadas se encuentra compuesta por diferentes tareas que varían en número dependiendo del nivel en el que nos encontremos, así, en el primer nivel, los ejercicios de comprensión de lectura y de comprensión auditiva presentan cuatro tareas por cada una de las destrezas y la prueba de expresión e interacción abarca

dos tareas más. En el nivel siguiente, cada una de las pruebas se amplía, añadiéndose un ejercicio más a realizar por cada destreza a evaluar (diez en total para las destrezas de comprensión y tres para la destreza de expresión e interacción escritas). En los niveles intermedios, el examen de B1 está configurado de la misma forma que el nivel anterior, pero eliminando una tarea en la prueba de expresión e interacción escritas. El examen de B2 presenta cuatro tareas para la prueba de comprensión de lectura; cinco para la de comprensión auditiva y dos para la de expresión e interacción escritas. Los niveles avanzados están configurados de forma diferente a los anteriores, introduciéndose nuevas pruebas de comprensión que se combinan con el uso de la lengua, así en el C1 encontramos pruebas tituladas como *comprensión de lectura y uso de la lengua* (compuesta por cinco tareas), *comprensión auditiva y uso de la lengua* (compuesta por cuatro tareas) y *destrezas integradas: comprensión auditiva y expresión e interacción escritas* (compuesta por dos tareas). En el nivel más alto se analizarán dos pruebas, la del *uso de la lengua, comprensión de lectura y auditiva* (compuesta por seis tareas) y la de *destrezas integradas: Comprensión auditiva y de lectura y expresión e interacción escritas* (compuesta por tres tareas).

Se han analizado cada una de las tareas presentes en los exámenes prestando atención a las características fonéticas-fonológicas, morfosintácticas y léxicas en cada una de las variedades. Se comentará cada uno de los niveles presentando las tareas expuestas en las pruebas de comprensión. Se adelanta que los textos auxiliares se presentan mediante un estilo formal y usando la variedad centro-norte peninsular, y así se puede observar en todos los enunciados, pues se utiliza la cortesía y el pronombre *usted* para referirse al examinado «Usted va a leer unos mensajes [...] Seleccione seis» (A1: prueba de comprensión de lectura, tarea 2). Este uso formal está presente en todos los exámenes desde el nivel inicial.

Los textos de entrada, en cambio, pueden presentar una variación diafásica incluso en la misma tarea, pudiendo encontrar textos formales y coloquiales, además, a partir de ciertos niveles se comenzará a presentar diferentes variedades diatópicas del español. Respecto a las variedades diastráticas, se aprecia la presencia de algunos elementos pertenecientes a lenguajes técnicos o especializados.

A continuación se analizarán los exámenes por niveles, observando la presencia de cada una de estas variedades, al final del apartado se puede encontrar unas tablas que sintetizan el resultado de la revisión.

### **3.1. Revisión de la variación lingüística en los exámenes de obtención al DELE**

Nivel A1 (Tabla 3):

Comprensión de lectura:

–Tarea 1. Texto de entrada: correo electrónico dirigido a una amistad. La primera tarea que corresponde al examen del nivel A1 nos presenta un texto coloquial con algunas características propias, en el plano morfosintáctico la ausencia de cortesía con el uso de los pronombres *tu* y *te* para referirse al receptor del mensaje: *tu pequeño perro, te escribo*; en el nivel léxico-semántico la presencia de verbos de percepción: *Mira*. Otras características donde observamos la actitud coloquial del mensaje sería en la despedida con actitud cercana hacia el receptor: *María, podemos divertirnos mucho. Un beso*.

–Tarea 2. Texto de entrada: Mensajes breves, anotaciones. Encontramos mensajes de diverso tipo, tanto formal: *¿Quiere pasar este verano en la playa? Llámenos, tenemos la casa ideal para usted*, como coloquial: *Pepe, llámame por teléfono antes del mediodía, es urgente*. Los rasgos propios del lenguaje formal son en este caso morfosintácticos, con una actitud formal hacia el receptor utilizando la tercera persona del singular.

–Tarea 3. Texto de entrada: Anuncios de libros. Encontramos mensajes formales que publicitan informaciones sobre libros: *Si tiene un ordenador y no sabe nada de informática, este es el libro que necesita*.

–Tarea 4. Texto de entrada: Publicidad sobre agencia de viajes. No se puede determinar una variedad diafásica determinada, pues en esta tarea el texto se presenta en forma de guiones breves: *Valencia: salida desde Madrid, en tren de alta velocidad. Duración: 2 noches, 3 días*.

Comprensión auditiva:

–Tarea 1. Texto de entrada: Cinco conversaciones diferentes. Cuatro de las conversaciones se presentan coloquialmente: *Oye, Ana, ¿está tu novio en casa ahora?* Solo una de ellas se manifiesta formalmente: *Oiga, por favor, ¿puedo pagar con tarjeta?*

–Tarea 2. Texto de entrada: Cinco mensajes breves. Dos de ellos de manera formal: *Doctor García, doctor García, por favor, acuda urgentemente a la consulta número tres*, otro de forma coloquial: *Ana, tengo mucho trabajo en la oficina, vuelvo tarde*, y otros dos donde no se determina debido a que son mensajes de estilo periodístico: *Activada la alerta naranja en diez provincias por lluvia y frío*.

–Tarea 3. Texto de entrada: Una chica habla sobre sus planes de la próxima semana mediante oraciones breves. Notamos un estilo coloquial, donde se observa, entre otros rasgos, la utilización del presente como futuro: *Por la noche, el sábado... ¡A la discoteca! Hay una fiesta de antiguos alumnos [...] El domingo pienso dormir toda la mañana hasta las doce y, por la tarde, voy a ver la televisión*.

–Tarea 4. Texto de entrada: Conversación entre dos amigos. Observamos de nuevo un estilo coloquial: *¡Hola, Juan, soy Elena! ¿Qué tal? Mira, necesito tu ayuda*.

Respecto a la variedad diatópica utilizada observamos que está presente únicamente la variedad centro-norte peninsular y respecto a las variedades diastráticas no se aprecia ningún rasgo específico.

Nivel A2 (Tabla 4):

Comprensión de lectura:

–Tarea 1. Texto de entrada: Diez carteles. Encontramos un texto en forma coloquial: *SUPERMERCADOS ALBA: ¡No te lo pierdas! Cientos de productos frescos con descuentos increíbles durante toda esta semana*, y otros que se presentan con contenido formal: *BANCO BVBV: Se recuerda a los clientes que el pago en efectivo de facturas es de 8:30 a 12hrs, entre los días 10 y 20 de cada mes*.

–Tarea 2. Texto de entrada: Correo electrónico entre amistades. Con contenido textual coloquial: *¿Qué tal te va todo? Espero que estés bien [...] Un beso, Patricia*.

–Tarea 3. Texto de entrada: Tablón de anuncios. Algunos elementos coloquiales: *¿Sabes tocar la guitarra? ¡Únete a nosotros!*, y otros formales: *Los ganadores se anunciarán en nuestra página web y obtendrán un curso de pintura abstracta*.

–Tarea 4. Texto de entrada: Diez ofertas de trabajo. Textos formales: *Se necesita camarero joven para comedor de hotel en zona turística. Es necesario hablar inglés*

.

–Tarea 5. Texto de entrada: Noticia. Presenta un estilo formal: *En el escenario de la calle, el teatro se transforma en una herramienta para la educación, el entretenimiento y el turismo [...] A lo largo del paseo, que visita lugares del centro de Madrid, los actores representan escenas que muestran la vida del Madrid del siglo XVII.* Observamos un texto más elaborado, con uso de conectores discursivos y una sintaxis más compleja.

Comprensión auditiva:

–Tarea 1. Texto de entrada: Siete anuncios de radio, los seis primeros de estilo formal: *¡Radiodeporte! Siempre hemos estado con ustedes en el coche, en su casa, en el trabajo,* y el último de estilo coloquial: *Trae tu propia bicicleta y recorre las calles más céntricas totalmente libres de coches [...] ¡Te esperamos!*

–Tarea 2. Texto de entrada: Programa informativo de radio de estilo formal: *Hoy comienza la edición número doce del Festival de Cine Español de Málaga. Este año se destaca la importancia de jóvenes creadores españoles e hispanoamericanos.*

–Tarea 3. Texto de entrada: Siete mensajes independientes. Uno coloquial: *Juan, soy Lucía. ¿Dónde estás?,* los demás de contenido formal: *Se ruega al propietario del automóvil matrícula BN 4659 acuda al aparcamiento a retirarlo. Gracias.*

–Tarea 4. Texto de entrada: Conversación telefónica entre empleada de hotel y cliente de carácter formal: *No se preocupe. Le preparamos una mesa para doce y si son menos le retiramos los platos. ¿A qué hora?*

–Tarea 5. Texto de entrada: Conversación entre dos personas, de carácter coloquial: *Uff, Laura, qué difícil ha sido hoy la clase, ¿no?*

Nuevamente la variedad diatópica que encontramos es la centro-norte peninsular. Respecto a las variedades diastráticas no se aprecia ningún elemento.

Nivel B1 (Tabla 5):

Comprensión de lectura:

–Tarea 1. Texto de entrada: Diez resúmenes de películas donde utilizan un registro formal: *Lo más destacable del filme son su magníficos efectos especiales y sus espectaculares imágenes en 3D [...] La cinta, llena de acción, engancha al espectador hasta el final.*

–Tarea 2. Texto de entrada: Biografía. Texto con contenido formal: *Ana Belén es una famosa cantante, directora y actriz española.*

–Tarea 3. Texto de entrada: Relato de tres personajes con contenido formal: *Empecé a remar porque me lo recomendó mi traumatólogo para fortalecer los músculos de la espalda.*

–Tarea 4. Texto de entrada: Artículo de contenido formal: *Es posible que usted crea que la arroba es un invento propio de la «era internet», un símbolo creado para dar forma a las direcciones de correo electrónico.*

–Tarea 5. Texto de entrada: Carta de reclamación redactada formalmente: *Estimado Sr. Director: El pasado mes de abril...*

Comprensión auditiva:

–Tarea 1. Texto de entrada: Seis anuncios de estilo formal: *¿Quiere tener un diploma en Educación infantil? Le ofrecemos el curso que usted está buscando.*

–Tarea 2. Texto de entrada: Fragmento de un programa, transmitido de forma informal y donde nos encontramos la variedad mexicana. En el texto auxiliar se marca claramente el origen del hablante «Mexicanos en el extranjero», pero además, podemos observar algunas de las características típicas que definen esta variedad, respecto a la fonética y la fonología encontramos la presencia del seseo: [serβesíta] mexicana, y la entonación típica. En cuanto a la morfología encontramos algunas construcciones típicas: *venir acá, tienen buena onda, andar en bicicleta o les extraño mucho.* Se observa también un rasgo típico en el plano léxico: *se lo platiqué a mi esposa.*

–Tarea 3. Texto de entrada: Programa radiofónico con seis anuncios diferentes transmitidos formalmente. Observamos en esta tarea la utilización de la variedad

rioplatense con peculiaridades fonéticas como el yeísmo rehilado, el seseo o la aspiración de /s/ implosiva. En el plano morfológico encontramos la utilización de *luego* con valor de *después*: *Luego, los futbolistas se trasladaron en un autobús descapotable hasta La Plata.*

–Tarea 4. Texto de entrada: Seis personas contando experiencias individuales en un contexto coloquial: *Bueno, también tengo que decir que estaba enamorada del entrenador. ¡Qué buenos recuerdos!*

–Tarea 5. Texto de entrada: Conversación entre dos amigos en un contexto coloquial: *Pero, a ver, cuéntame lo de la Patagonia. Exactamente, ¿cuándo sería?*

Observamos que en este nivel por primera vez se introducen nuevas variedades diatópicas, como la mexicana y la rioplatense. Respecto a las variedades diastráticas no se encuentran usos específicos.

Nivel B2 (Tabla 6):

Comprensión de lectura:

–Tarea 1. Texto de entrada: Artículo periodístico redactado con un estilo formal: *No obstante, muchas personas prefieren entrenar al salir del trabajo, porque así el ejercicio les funciona como una válvula de escape.*

–Tarea 2. Texto de entrada: Cuatro textos independientes sobre experiencias personales redactados en estilo formal: *La idea de emprender me rondaba por la cabeza desde mi etapa universitaria, cuando estuve a punto de crear una empresa de diseño de joyas con un compañero.*

–Tarea 3. Texto de entrada: Artículo periodístico redactado con un estilo formal: *Pero a pesar de que todavía somos muy pocos los que consideramos que los videojuegos son una forma de arte, al menos nuestra opinión ya empieza a ser conocida en distintos ambientes.*

–Tarea 4. Texto de entrada: Artículo periodístico redactado con un estilo formal: *El término birome es [...] entonces, un nuevo sustantivo y un sinónimo de lapicera y bolígrafo.* Observamos algunos elementos léxicos propios de la variedad rioplatense:

*lapicera, banco (como pupitre) y también algunas construcciones típicas en los diminutivos: compañeritos.*

Comprensión auditiva:

–Tarea 1. Texto de entrada: Seis conversaciones breves presentadas con un estilo coloquial: *Venga, cuéntame... ¿Qué tal el viaje?*

–Tarea 2. Texto de entrada: Conversación entre dos amigos. Con un estilo coloquial: *¡Ni me lo recuerdes! Estoy harta. Llevo todo el mes sin conexión y encima me han cobrado la cuota como si nada.*

–Tarea 3. Texto de entrada: Entrevista producida con un estilo formal: *Me alegro muchísimo de que esté aquí.*

–Tarea 4. Texto de entrada: Seis mensajes donde se dan consejos de forma coloquial. En un mensaje se utiliza la variedad rioplatense. Se muestran algunas construcciones típicas morfológicas: *tu idea está muy buena*; respecto a la fonética y fonología se descubre la producción del seseo: [sjuðad], y la entonación típica. Observamos también construcciones morfológicas propias de la segunda persona del singular en el presente de indicativo: *mirá*.

–Tarea 5. Texto de entrada: Conferencia de un hablante colombiano. Se marca el origen del hablante en el texto auxiliar. Se presenta en un contexto formal con algunos rasgos típicos de esta variedad, como el seseo, [apresjaðos], y la entonación típica en lo que respecta a la fonética y fonológica, y el uso de algunos vocablos propios: *carros chocados o clientes apreciados*.

En este nivel apreciamos textos formales más elaborados donde abunda la presencia de oraciones impersonales, una sintaxis más elaborada y el uso de conectores más complejos. Las variedades diatópicas presentan nuevamente pluralidad: rioplatense, colombiana y centro-norte peninsular. Las variedades diastráticas siguen sin aparecer.

## Nivel C1 (Tabla 7):

### Comprensión de lectura y uso de la lengua:

–Tarea 1. Texto de entrada: Carta informativa. Redactada en estilo formal: *En cumplimiento de la normativa vigente nos ponemos en contacto con usted para reiterarle los derechos que le asisten como usuario de nuestros servicios.* Podemos apreciar un lenguaje técnico en referencia a la telefonía móvil, quizá más con relación al tema de facturas y pago, siendo un tema que requiere un esfuerzo de comprensión para el estudiante.

–Tarea 2. Texto de entrada: Artículo periodístico redactado con un estilo formal: *Sin ánimo de ser exhaustivo, hay varios puntos que me parecen importantes a la hora de comprender a los adolescentes de hoy.* Llama la atención que el texto provenga de una revista especializada para América Latina y el Caribe (*Revista Humanum*) y el texto se presente adaptado a la variante centro-norte peninsular.

–Tarea 3. Texto de entrada: Artículo periodístico redactado con un estilo formal: *Cada nuevo periodo económico, social y político en la Argentina sitúa a los profesionales de las consultoras de recursos humanos frente al desafío de ser creativos.* Resulta llamativo nuevamente que se adapte un texto propio de Hispanoamérica, esta vez procedente de Argentina, a la variedad centro-norte peninsular.

–Tarea 4. Texto de entrada: Seis textos que resumen diferentes tesis doctorales. Se presentan con un estilo formal: *En la presente tesis doctoral se realiza un amplio estudio de los principales aspectos relacionados con el metabolismo de los ciclistas profesionales.*

–Tarea 5. Texto de entrada: Artículo periodístico redactado con un estilo formal. Se puede observar una variedad propia de Hispanoamérica aunque no podría determinar cuál es. Se presentan rasgos léxicos propios como: *computador*, o construcciones morfosintácticas específicas: *no reflejan demasiado bien qué tan buenas son las experiencias.*

### Comprensión auditiva y uso de la lengua:

–Tarea 1. Texto de entrada: Conferencia en estilo formal: *Desde que se descubrió la actividad cerebral, con Berger, se vio que el sueño es un proceso activo.*

–Tarea 2. Texto de entrada: Cuatro conversaciones situadas en diversos contextos, algunos formales y otros coloquiales. Observamos además la presencia de varias variedades diferentes a la centro-norte peninsular, como la rioplatense (con presencia de seseo, yeísmo rehilado, aspiración de s implosiva y utilización de la forma propia para la segunda persona del singular del presente de indicativo: *comés*). Aparece también la variedad mexicana con producción de seseo y una entonación típica.

–Tarea 3. Texto de entrada: Entrevista realizada de forma coloquial. Se utiliza la variedad centro-mexicana (con léxico propio: *te platico*, y alternancia entre seseo y distinción en hablantes de la misma procedencia).

–Tarea 4. Texto de entrada: Diez diálogos breves expresados coloquialmente excepto uno. Entre las variedades utilizadas encontramos, a parte de la centro-norte peninsular, la variedad rioplatense (con los rasgos típicos que hemos observados cuando aparece en otras tareas) y la variedad andaluza (con aspiración de /s/ implosiva y de /x/, además de la presencia del seseo).

En este nivel podemos apreciar un uso más amplio del español tanto en la variedad diafásica como en la variedad diatópica. La variedad diastrática se presenta mediante léxico específico perteneciente a las tecnologías, la facturación, el uso de la calefacción y algunos términos pertenecientes al ámbito de la salud.

Nivel C2 (Tabla 8):

Uso de la lengua, comprensión de lectura y auditiva.

–Tarea 1. Texto de entrada: Artículo redactado con un estilo formal: *El cuento es un género antiquísimo que a través de los siglos ha tenido y mantenido el favor público.*

–Tarea 2. Texto de entrada: Artículo redactado con un estilo formal: *Hay quien expresa su identidad por medio de su atuendo y usa la ropa como si fuera una tarjeta de presentación.*

–Tarea 3. Texto de entrada: Seis resúmenes de ponencias en relación a un Congreso Internacional redactadas con un estilo formal: *La comunidad artística está elaborando una gran variedad de modelos que renuevan el concepto de videojuego.*

–Tarea 4. Texto de entrada: Fragmento de una conferencia (audio). Contexto formal: *Vivimos en una cultura extrovertida, en la cual el único referente de la realidad parece ser el mundo externo y palpable.*

–Tarea 5. Texto de entrada: Conversación formal (audio). Se utiliza la variedad colombiana (con presencia de seseo y entonación propia).

–Tarea 6. Texto de entrada: Tertulia televisiva (audio). Contexto formal.

Destrezas integradas: Comprensión auditiva y de lectura y expresión e interacción escritas.

–Tarea 1. Texto de entrada: Artículo de opinión, Audio de conferencia y Noticia, todas situadas en un contexto formal.

–Tarea 2. Texto de entrada: Opinión sobre un tema específico (audio). Contexto formal: *En primer lugar, simplemente querría decir que la publicidad es un sector económico por derecho propio...*

Encontramos una reducción en cuanto a la presentación de las variedades diatópicas del español y una presentación de los textos más elaborada y formal. Respecto a la variedad diastrática, se ofrecen algunos términos que se insertan en la jerga de la salud, como *lactancia*

Una vez presentadas las diferentes tareas podemos obtener una idea global del conocimiento exigido sobre las variedades de español en los exámenes de español para la obtención del DELE.

Respecto a la variedad diastrática observamos que es tratada desde los niveles iniciales, haciendo diferenciar al examinado entre textos formales y coloquiales. Observamos que cada tipo de texto va ampliando sus usos peculiares a medida que nos vamos acercando a los niveles avanzados, así, en los primeros niveles encontramos textos formales y coloquiales muy simples. En el plano morfosintáctico el texto formal se presenta mediante el uso cortés de *usted* y el tratamiento del receptor mediante la

tercera persona del singular; a medida que va avanzando el nivel podemos encontrar otras construcciones más complejas como el uso de las oraciones impersonales, uso de conectores textuales más laboriosos, abundante presencia de subordinación, etc. El texto coloquial se caracteriza por el uso cercano que se tiene hacia el receptor mediante el tipo de saludo, el tratamiento informal (*tú* y no *usted*), utilizaciones del presente con valor de futuro y algunos intensificadores morfológicos: *un montón de cosas* o *muy, muy ágil*. Se puede notar un pleno uso de los dos registros a partir del nivel C1. En cuanto al plano fonético-fonológico encontramos el uso de alargamientos fónicos, la pronunciación enfática y la entonación propia del hablante ante un mensaje concreto. En el nivel léxico-semántico se presenta desde los niveles iniciales vocativos y el uso de verbos de percepción: *Mira*.

En la variedad diatópica encontramos el uso de una variedad predominante en las diferentes tareas, la del español perteneciente al centro-norte peninsular. En los niveles básicos únicamente se utiliza esta variedad, hasta llegar al nivel B1, donde ya encontramos la presencia de otras variedades como la mexicana y la rioplatense. En el nivel B2 vuelve a haber presencia de la variedad rioplatense, pero esta vez acompañada por la variedad colombiana. En el nivel C1 se añade una variedad más, la andaluza, pero en el nivel C2 observamos un declive en el uso de las variedades del español, al presentarse en todas las tareas la variedad centro-norte peninsular excepto en un ejercicio, donde se usa la variedad colombiana. En lo que respecta a la morfosintaxis solo encontramos algunos usos propios de cada una de las variedades mencionadas, en la variedad mexicana los usos de *acá* y *allá*, y construcciones típicas como: *tienen buena onda* o *andar en bicicleta*. En la variedad rioplatense encontramos las formas verbales peculiares de la segunda persona del singular del presente de indicativo: *gastás* o *comés*. De la variedad andaluza y colombiana no se presenta ningún rasgo típico de su morfosintaxis. Encontramos más ejemplos en la fonética y fonología, pues en todas estas variedades se produce el seseo y otros rasgos peculiares como el yeísmo rehilado en la variedad rioplatense; la aspiración de /s/ implosiva en la variedad rioplatense y andaluza; la aspiración de /x/ en la variedad andaluza y la entonación propia de cada una de las variedades. En cuanto al léxico, encontramos algunos ejemplos de la variedad rioplatense: *lapicera* o *banco*; de la mexicana: *platiqué* y de la colombiana: *carros chocados*.

De la variedad diastrática cabe mencionar que no aparece ningún texto de entrada donde se pueda determinar el origen del emisor respecto a su edad, sexo, nivel social o etnia. Aparecen algunos textos, en los niveles avanzados, donde podemos encontrar un cierto léxico más técnico en relación a cuestiones de facturación o salud.

Encontramos otro rasgo evaluable en los exámenes, sobre todo a partir de niveles avanzados, que tienen que ver con el discurso y la pragmática: el uso de la ironía. Cabe mencionar para concluir el apartado que respecto a los textos de salida que se le exigen a los examinados son tanto de tipo formal como coloquial y se respeta cualquier variedad del español utilizada.

A continuación se presentan las tablas que resumen el análisis de los datos básicos obtenidos en los exámenes con obtención al DELE.

TABLA 3

**Variedades diafásicas y diatópicas en el examen de A1**

|                  | <b>Diafásicas</b>       | <b>Diafásicas</b>    |
|------------------|-------------------------|----------------------|
| <b>Nivel A1</b>  | Comprensión de lectura  | Comprensión auditiva |
| Tarea 1          | Coloquial               | Coloquial y formal   |
| Tarea 2          | Coloquial y formal      | Coloquial y formal   |
| Tarea 3          | Formal                  | Coloquial            |
| Tarea 4          | Sin determinar          | Coloquial            |
| <b>Diatópica</b> | Centro-norte peninsular |                      |

TABLA 4

**Variedades diafásicas y diatópicas en el examen de A2**

|                 | <b>Diafásicas</b>      | <b>Diafásicas</b>    |
|-----------------|------------------------|----------------------|
| <b>Nivel A2</b> | Comprensión de lectura | Comprensión auditiva |
| Tarea 1         | Coloquial y formal     | Coloquial y formal   |
| Tarea 2         | Coloquial              | Formal               |
| Tarea 3         | Coloquial y formal     | Coloquial y formal   |
| Tarea 4         | Formal                 | Formal               |
| Tarea 5         | Formal                 | Coloquial            |

|                  |                         |
|------------------|-------------------------|
| <b>Diatópica</b> | Centro-norte peninsular |
|------------------|-------------------------|

TABLA 5

**Variedades diafásicas y diatópicas en el examen de B1**

|                 | <b>Diafásicas</b>      | <b>Diatópicas</b>        | <b>Diafásicas</b>    | <b>Diatópicas</b>        |
|-----------------|------------------------|--------------------------|----------------------|--------------------------|
| <b>Nivel B1</b> | Comprensión de lectura |                          | Comprensión auditiva |                          |
| Tarea 1         | Formal                 | -Centro-norte peninsular | Formal               | -Centro norte peninsular |
| Tarea 2         | Formal                 | -Centro norte peninsular | Coloquial            | -Mexicana                |
| Tarea 3         | Formal                 | -Centro norte peninsular | Formal               | -Rioplatense             |
| Tarea 4         | Formal                 | -Centro norte peninsular | Coloquial            | -Centro norte peninsular |
| Tarea 5         | Formal                 | -Centro norte peninsular | Coloquial            | -Centro norte peninsular |

TABLA 6

**Variedades diafásicas y diatópicas en el examen de B2**

|                 | <b>Diafásicas</b>      | <b>Diatópicas</b>        | <b>Diafásicas</b>    | <b>Diatópicas</b>        |
|-----------------|------------------------|--------------------------|----------------------|--------------------------|
| <b>Nivel B2</b> | Comprensión de lectura |                          | Comprensión auditiva |                          |
| Tarea 1         | Formal                 | -Centro-norte peninsular | Coloquial            | -Centro norte peninsular |
| Tarea 2         | Formal                 | -Centro norte peninsular | Coloquial            | -Centro norte peninsular |
| Tarea 3         | Formal                 | -Centro norte peninsular | Formal               | -Centro norte peninsular |
| Tarea 4         | Formal                 | -Rioplatense             | Coloquial            | -Centro norte peninsular |

|            |  |  |        |              |
|------------|--|--|--------|--------------|
|            |  |  |        | -Rioplatense |
| Tarea<br>5 |  |  | Formal | -Colombiana  |

TABLA 7

**Variedades diafásicas y diatópicas en el examen de C1**

|                     | <b>Diafásicas</b>                         | <b>Diatópicas</b>        | <b>Diafásicas</b>                       | <b>Diatópicas</b>                                     |
|---------------------|-------------------------------------------|--------------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| <b>Nivel<br/>C1</b> | Comprensión de lectura y uso de la lengua |                          | Comprensión auditiva y uso de la lengua |                                                       |
| Tarea<br>1          | Formal                                    | -Centro-norte peninsular | Formal                                  | -Centro norte peninsular                              |
| Tarea<br>2          | Formal                                    | -Centro norte peninsular | Coloquial y formal                      | -Centro norte peninsular<br>-Rioplatense<br>-Mexicana |
| Tarea<br>3          | Formal                                    | -Centro norte peninsular | Coloquial                               | -Centro norte peninsular<br>-Mexicana                 |
| Tarea<br>4          | Formal                                    | -Centro norte peninsular | Coloquial y formal                      | -Centro norte peninsular<br>-Rioplatense<br>-Andaluza |
| Tarea<br>5          | Formal                                    | -<br>Hispanoamérica      |                                         |                                                       |

TABLA 8

**Variedades diafásicas y diatópicas en el examen de C2**

|                 | Diafásicas                                          | Diatópicas               | Diafásicas                                                                                 | Diatópicas               |
|-----------------|-----------------------------------------------------|--------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| <b>Nivel C2</b> | Uso de la lengua, comprensión de lectura y auditiva |                          | Destrezas integradas: Comprensión auditiva y de lectura y expresión e interacción escritas |                          |
| Tarea 1         | Formal                                              | -Centro-norte peninsular | Formal                                                                                     | -Centro norte peninsular |
| Tarea 2         | Formal                                              | -Centro norte peninsular | Formal                                                                                     | -Centro norte peninsular |
| Tarea 3         | Formal                                              | -Centro norte peninsular |                                                                                            |                          |
| Tarea 4         | Formal                                              | -Centro norte peninsular |                                                                                            |                          |
| Tarea 5         | Formal                                              | -Colombiana              |                                                                                            |                          |
| Tarea 6         | Formal                                              | -Centro norte peninsular |                                                                                            |                          |

#### 4. CONCLUSIONES

Entendida la importancia que tiene para los estudiantes de español el conocimiento de las diversas variedades lingüísticas que presenta la lengua estudiada, observamos que aunque no nos encontramos con una conciencia plena por parte de los manuales de ELE en la presentación de las mismas, el interés por presentarlas y fomentar su reconocimiento en los aprendientes se encuentra en aumento en los últimos años. Ya se expone en el MCER y en el PCIC la importancia de presentarles estas al alumnado desde niveles iniciales.

Revisando la presencia de las distintas variedades de español en los exámenes de obtención al DELE, podemos observar que son más amplios los criterios exigidos por el Plan Curricular del Instituto Cervantes en los contenidos que deben ser presentados en el aula en cada nivel correspondiente que los que se requieren en las pruebas oficiales.

Las diferencias entre textos formales y coloquiales (variedad diafásica) se presentan ya desde los niveles iniciales, pero en relación con las variedades diatópicas observamos un cierto retraso en el nivel exigido, ya que fenómenos fonéticos como el seseo y el yeísmo, que deben ser presentados en los niveles iniciales, no se requieren hasta los exámenes de niveles intermedios; mientras que otros fenómenos, como el tratamiento de la /s/ implosiva y la pronunciación de la /x/ como aspirada en ciertas variedades (presentados en niveles intermedios) si se exigen en los niveles correspondientes. En relación con la morfosintaxis no se ha percibido la presencia de otros fenómenos como el uso de *ustedes* por *vosotros* o el voseo. Respecto al léxico son pocos los ejemplos que se muestran de una variedad diferente a la centro-norte peninsular. Las variedades diastráticas no son apenas tratadas excepto en el ámbito léxico donde se ofrecen algunos vocablos en relación con un lenguaje técnico o específico.

Se advierte también que en los niveles avanzados, que son los más propicios para el reconocimiento de las variedades, se da más valor a la capacidad de redacción del examinado que al conocimiento de las diferentes variedades.

Respecto a los datos obtenidos, considero que se cumplen los objetivos marcados, pues según el conocimiento sobre las variedades lingüísticas del español y los datos extraídos, podemos observar el tratamiento de las variedades diatópicas,

diastráticas y diafásicas en los exámenes de obtención al DELE, así como entender la dificultad que plantea a los examinados.

## 5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alba Ovalle, O. (2001): “El español estándar desde la perspectiva dominicana”, en *II Congreso Internacional de la Lengua Española*, [en línea: [http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad\\_diversidad\\_del\\_espanol/1\\_la\\_norma\\_hispanica/alba\\_o.htm](http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/1_la_norma_hispanica/alba_o.htm)].
- Andión Herrero, M<sup>a</sup> A. (2007): “Las variedades y su complejidad conceptual en el diseño de un modelo lingüístico para el español L2/LE”, *ELUA*, 21, pp. 21-33.
- Andión Herrero, M<sup>a</sup> A. (2008): “Modelo, estándar y norma... Conceptos imprescindibles en el español L2/LE”, *RESLA*, 21, pp. 9-26.
- Ávila, R. (2004): “Lengua, dialecto y medios: unidad internacional y variación local”. Conferencia impartida en el III Congreso Internacional de la Lengua Española [en línea] Disponible en [http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/rosario/ponencias/internacional/avila\\_r.htm](http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/rosario/ponencias/internacional/avila_r.htm) [Consultado: 27 de junio de 2014].
- Demonte, V. (2001): “El español estándar (ab)suelto. Algunos ejemplos del léxico y la gramática”. *II Congreso Internacional de la Lengua Española*, RAE/Instituto Cervantes, Valladolid.
- García Fernández, E. (2009-2010): *El tratamiento de las variedades del español en los manuales de EL2/LE*, Memoria de Máster, UNED.
- Grande Alija, F.J. (2000): “La diversidad del español a través de los manuales de E/LE ¿Qué lengua enseñan?”, *Actas del XI Congreso Internacional de ASELE ¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüística en la enseñanza del español a extranjeros*, M<sup>a</sup>.A. Martín Zorraquino y otros (eds), Servicio de Publicaciones de la Universidad de Zaragoza, pp. 393-402.
- Liceras, J., Carballo, A. y Droege, S. (1994-1995): “El tema de las variedades del español en los programas de español como lengua extranjera”. *Revista de Filología Románica*, Universidad Complutense de Madrid, 11/12, pp.291-308.
- MCER-Consejo de Europa. 2002. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid: Ministerio de Educación,

Cultura y Deporte & Anaya. [Disponible en versión electrónica en [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)].

Milroy, J. y Milroy, L. (1985): “Linguistic change, social network and speaker innovation”, *Journal of Linguistics*, 21, pp. 339-384.

Moreno Fernández, F. (2000): *¿Qué español enseñar?*, Madrid: Arco Libros.

Moreno Fernández, F. (2001): “Prototipos y modelos de lengua”, *Carabela. Modelos de uso de la lengua española*, 50, pp. 5-20.

Moreno Fernández, F. (2010): *Las variedades del español y su enseñanza*, Madrid, Arco/Libros.

Otero, H. (2010): “La variación lingüística en los textos de los exámenes DELE”, *Actas del XXI Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera de Asele, Del texto a la lengua: la aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE*, pp.665-675.

Parrondo Rodríguez, J.R. (2004): “Modelos, tipos y escalas de evaluación”, *Vademécum para la formación de profesores, Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*, Madrid: SGEL, 967-981. [citamos por Otero Doval]

PCIC-Instituto Cervantes (2006): *Plan Curricular del Instituto Cervantes: niveles de referencia para el español*. Madrid [Disponible en versión electrónica en [http://www.cervantes.es/lengua\\_y\\_ensenanza/aprender\\_espanol/plan\\_curricular\\_instituto\\_cervantes.htm](http://www.cervantes.es/lengua_y_ensenanza/aprender_espanol/plan_curricular_instituto_cervantes.htm)].

Rodríguez Maldonado, A. (2008): “¿Qué norma enseño? El profesor de E/LE y la selección de un CORPUS lingüístico”, *Actas del XIX Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera de ASELE, El profesor de español LE-L2*, pp. 989-1002.

Rona, J.P. (1970): “A Structural View of Sociolinguistics”, *Revista Mexicana de Sociología*, 4 (36), pp. 953-958.